INTR G155: BEGINNING SIGN TO VOICE

Item	Value
Curriculum Committee Approval Date	11/19/2024
Top Code	085010 - Sign Language Interpreting
Units	3 Total Units
Hours	54 Total Hours (Lecture Hours 54)
Total Outside of Class Hours	0
Course Credit Status	Credit: Degree Applicable (D)
Material Fee	No
Basic Skills	Not Basic Skills (N)
Repeatable	No
Open Entry/Open Exit	No
Grading Policy	Standard Letter (S)

Course Description

This course introduces the processes, skills, and techniques of interpreting from American Sign Language (ASL) to English. Students will begin the development of skills required to accurately interpret a signed message into English. ADVISORY: SIGN G280. Transfer Credit: CSU.

Course Level Student Learning Outcome(s)

1. Course Outcomes
2. Produce a translation gloss of assigned source material at a beginning level.
3. Construct a voice product for Deaf consumers using the consecutive method of interpreting.
4. Construct a voice product for Deaf consumers using the simultaneous method of interpreting.

Course Objectives

- 1. Apply the Code of Professional Conduct as stated by the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) and how it relates to voicing for a deaf consumer to a variety of interpreting situations.
- 2. Voice signed concepts into complete English sentences.
- 3. Differentiate the various signing styles used by Deaf consumers.
- 4. Voice for a deaf consumer using consecutive interpreting.
- 5. Voice for a deaf consumer using simultaneous interpreting.
- 6. Translate signed ASL into sign gloss notation.

Lecture Content

Cognitive processing skills for ASL-to-English interpreting Comprehension skills Fingerspelling comprehension Number comprehension Lexical comprehension Discourse skills Narratives Expository Persuasive Process Memory Skills Immediate repetition Delayed repetition Pattern inferences in ASL Translation skills for ASL-to-English interpreting Analyzing the meaning of a text Message transfer Reformulating the message Priorities in translation Testing the translation Consecutive skills for ASL-to-English interpreting Comprehension Memory Reformulation Self-monitoring and correction Simultaneous skills for ASL-to-English interpreting Bridging from consecutive to simultaneous interpreting Comprehension Transfer Reformulation Self-monitoring and correction Sources of error

Method(s) of Instruction

- Lecture (02)
- DE Live Online Lecture (02S)
- DE Online Lecture (02X)

Reading Assignments

Textbook and instructor handouts

Writing Assignments

Produce notes from a signed text from the instructor or from a video Produce gloss notation of a signed text from the instructor or from a video

Out-of-class Assignments

Homework as assigned by instructor

Demonstration of Critical Thinking

Determine the mode of interpreting most appropriate for the contextual situation. Analyze Deaf clients linguistic, cultural, and geographic background from source text. Analyze register of source text from sign production

Required Writing, Problem Solving, Skills Demonstration

Produce a grammatically correct English translation of a source text in both written and voiced form. Produce a grammatically correct consecutive English interpretation of a source text in voiced form. Produce a grammatically correct simultaneous English interpretation of a source text in voiced form.

Eligible Disciplines

Sign language, American: Any bachelor's degree and two years of professional experience, or any associate degree and six years of professional experience.

Textbooks Resources

1. Required Jay, Michael. A Student's Guide to Mastering ASL Grammar (Classic), 1st ed. Los Angeles: Judea media, 2018 Rationale: Classic basic grammar book